

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stało się z nami tak, (jakbyś) od dawna wśród nas nie panował, (jakby) nie wzywano nad nami Twego imienia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest z nami tak, jakbyś od dawna wśród nas nie panował, jakby Twego imienia nie wzywano nad nami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My jesteśmy twoi. Nad nimi nigdy nie panowałeś ani nie byli nazywani twoimi imieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Myśmy twoi od wieku, a nad tymi nigdyś nie panował, ani wzywano imienia twego nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstaliśmy się jako na początku, gdyś nie panował nad nami ani wzywano imienia twego nad nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Staliśmy się od dawna jak ci, nad którymi Ty nie panujesz i którzy nie noszą Twego imienia. Obyś rozdarł niebios a i zstąpił - przed Tobą zatrzęsłyby się góry,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Staliśmy się podobni do tych, nad którymi Ty nigdy nie panowałeś i którzy nie są nazywani twoim imieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dawna staliśmy się jak ci, nad którymi Ty nie panujesz i Twoje imię nie jest wzywane nad nimi. Obyś rozdarł niebios a i zstąpił! Góry zadrżałyby przed Tobą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Staliśmy się tacy, jak gdybyś nie panował nad nami od wieków, jak gdyby nie wzywano wśród nas Twojego imienia. Obyś rozdarł niebo i zstąpił, a góry zatrzęsą się przed Tobą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dawno już jesteśmy jak ci, nad którymi nie sprawowałbyś władzy, wśród których Twe Imię nie byłoby wzywane. Obyś rozdarł niebios a i zstąpił! Przed Twoim obliczem stopniałyby góry,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми стали як на початку, коли Ти не володів нами, ані не названо на нас твоє ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jesteśmy podobni do tych, nad którymi nigdy nie panowałeś, ani nad nimi nie było wzywane Twoje Imię. Gdybyś rozdarł niebios a i zstąpił – góry by zadrżały przed Twym obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na długo staliśmy się jak ci, nad którymi ty nie sprawowałeś władzy, jak ci, nad którymi nie wzywano twego imienia.

¹⁾ Słowa Iz 6 4:1: Obyś rozdarł niebios a (...) zatrzęsły się góry należą w BHS do <x>290 63:19</x> jako druga część wersetu.